

歌剧版《红楼梦》：“宝黛钗”英语说得溜

长沙市民：高大上，但“听不蛮懂”

文：今日女报/凤网记者
陈寒冰

“舞台真的很漂亮，音乐感觉也很美，但是演员唱的什么内容，我基本靠猜。”9月16日晚，长沙市民徐先生从长沙梅溪湖大剧院走出后，笑着对今日女报/凤网记者说。

越剧、昆曲、电影、电视剧、话剧……小说《红楼梦》自诞生以来，曾被演绎成多种艺术形式。在众多版本中，这回在长沙上演的英文歌剧版，真的让长沙市民“韵了回洋味”。虽然这场英文版的《红楼梦》许多人都说“听不懂”，但长沙城却陆续上演了很多“高大上”的演出。

A 贾宝玉喜欢湖南菜

“我在湖南待久了，最喜欢湖南菜，这里不但留住我的心，还留住我的胃。”此次出演贾宝玉的石倚洁笑着对记者说。石倚洁是湖南师范大学音乐学院教授、歌剧研究中心主任。他是第一个在罗西尼音乐节担任歌剧主演的中国歌唱家——几乎唱遍意大利所有歌剧院的他，还有一个十分重要的身份，那就是“湖南女婿”。

用英文演唱《红楼梦》，很多人好奇是否特别难。“其实英语歌剧没有我们想象中的难，有点

英文底子就可以唱，只是发音部分有难度。”石倚洁说。

为了演好贾宝玉这个角色，石倚洁靠学习87版电视剧《红楼梦》来揣摩。“小时候看《红楼梦》的小人书，后来也看小说。2014年，美国旧金山歌剧院的经理到欧洲看我的歌剧，然后跟我说要做《红楼梦》，我才开始真正研读《红楼梦》。”石倚洁回忆，当时自己还在电脑上看《红楼梦》电视剧，“我借鉴了剧中的一些表演，特别是‘宝黛初

会’。只是在电视剧里，镜头是慢慢推过去的，这在歌剧里很难表现。”于是，在用英文演唱时，石倚洁得在心里数拍子。

说实话，用中文演绎《红楼梦》都不是易事，更何况用英文表现。石倚洁说：“脸上表情和肢体语言都要做出来。在国外演歌剧，只要唱好就可以了；但中国观众对贾宝玉太熟悉，就不能只唱好——特别是一个三十多岁的人怎么去演十五六岁的小孩，我可是好好研究了一下。”

B 从美国寄来18箱道具

8辆卡车、18个大箱子的道具，从美国旧金山飘洋过海来到长沙，这样的大阵仗在长沙演出界可是少见。很多人奇怪，《红楼梦》为什么要用英文来演唱？原来，歌剧版《红楼梦》的发起者是一批生活在美国的海外华人，创作起因是他们想将中国文化更好地传播到西方国家。

这批华人首先找到了旧金山歌剧院，在旧金山歌剧院的推荐下，著名作曲家盛宗亮和剧作家

黄哲伦以及华人导演赖声川先后加盟歌剧版《红楼梦》创作团队，又找到了美学大师叶锦添，形成了“全明星阵容”。歌剧版《红楼梦》创作团队历时5年，耗资300多万美元，于2016年9月在旧金山歌剧院首演并大获成功。

为了使观众能听懂英文歌剧版《红楼梦》，主创们将120章回的巨作精缩成两个多小时，故事以宝、黛、钗三人的爱情婚姻为主线，围绕灵石和仙草的神话展开。虽

然剧中的英文唱词选用简单易懂，但与之对应的中文字幕打出的，依旧是“桂殿兰宫妃子家”、“面若银盆”等中国观众熟悉的诗意表达，也赢得了“原著粉”的好感。

“好多地方英语听不蛮懂，但这本书很熟悉，所以大概还是知道唱的什么内容。”听完英语版歌剧，很多观众和徐先生有一样的感触，面对这种格调很高的演出，大家还是希望家门口能多来演几场。

链接 >>

新锐演出等你来

◆大型田园焰火实景情境演出

9月9日，长沙首台大型田园实景情境演出《浏阳河上》上演。演出通过“声、光、影、城、河、焰”的全景情境式表演模式：3D楼宇投影、一望无际的金色麦田以及一湾荡漾的水域，都成为了《浏阳河上》舞台组成部分，灯影、水影、楼影、火影，整个演出现场交相辉映成一道最美的湖湘印象。演出每周末在长沙隆平文化公园上演。

◆来自西周的科技歌舞秀

今年宁乡推出的《炭河千古情》，以西周王朝灿烂的历史文化为背景，以国之重器“四羊方尊”的传奇故事为主线。演出运用先进的声、光、电等科技手段和上万套舞台机械，经由300余名演员倾情演绎，在水、陆、空三维立体空间，将古老文明与现代高科技绚丽碰撞。目前，宁乡人还可凭身份证网上预约，免费观看《炭河千古情》一次。

◆光看不够，不如直接上台演出

9月8日，长沙音乐厅“百姓舞台·百姓家”开幕。此后每个月将有一个周末，在长沙音乐厅里，市民们不仅可以来看演出，还能登台参与表演，成为舞台上的主角。同时，音乐厅为市民们提供各种免费服务。

私人定制 住家嫂

平台代收工资
雇主不与家政服务人员直接结算



- ★ 中央文化产业专项资金支持
- ★ 湖南省妇联倾力指导
- ★ 今日女报/凤网精心打造

凤网e家
为您“私人定制”家政服务

1 针对高端用户需求，凤网E家联合各地妇联招募有一定服务经验的保姆、月嫂、育婴师、陪护等依托巾帼家政培训工程强大的师资力量，对其进行包括健康护理、膳食营养、育婴、早教等技能在内的深度培训。

2 为高端用户提供高质专业服务，打造独具特色的一对一“私人定制”专属家政服务。

400-0731-308



扫码预约
私人定制服务